

일본인 대학생이 다용하는 복합동사에 관한 설문 조사·분석 - 학습 어휘 선정을 위하여 -

조남성*
chons@hanbat.ac.kr

<目次>

- | | |
|-------------------------------|--|
| 1. 들어가는 말 | 3.3 복합동사(후향동사)별 사용 빈도 |
| 2. 조사 방법 | 3.4 복합동사(전향동사)의 사용 빈도 |
| 3. 조사 결과 및 고찰 | 3.5 일본인 대학생이 다용하는 복합동사와
『日本語能力試験出題基準』 복합동사의
비교 |
| 3.1 일본인 대학생의 복합동사(후향동사)
사용 | 4. 맺는 말(조사 결과의 해석) |
| 3.2 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 | |

主題語 : 일본인 대학생(Japanese undergraduates), 복합동사(compound verb), 후향동사(second verb of compound verb), 학습 어휘(learning vocabulary), 일본어능력시험출제기준(Japanese Language Proficiency Test : Test content Specifications)

1. 들어가는 말

일본어 복합동사에 관한 연구[복합동사의 결합 조건이나 분류, 복합동사(후향동사)¹⁾의 의미·용법 등]는 많지만, 실제 일본어학습자를 위한 실천적인 연구는 그다지 많지 않다. 최근 일본어교육에서는 동사에서 커다란 비중을 차지하고 있는 복합동사의 교수·학습의 필요성이 인식되고 있지만 그 실천은 어려운 것 같다. 이는 무엇보다도 복합동사의 구성(구조 및 구성 요소)과 복합동사(전향동사+후향동사)의 의미관계의 복잡성에서 기인한다. 학습자는 이들의 구성과 의미를 정확히 파악하는 것 자체가 용의하지 않다. 또한 사전에 등록되어 있지 않은 복합동사의 사용이 많아서 학습에 어려움이 많다. 물론 연구용이지만 다양한 자료를 바탕으로 조사된 복합동사 자료집²⁾은 다수 보고되고 있다. 이들은 용례와 함께 사용빈도도 제시하고

* 한밭대학교 일본어과 교수

1) 본고에서의 복합동사는 ‘동사+동사’의 형태로, 이를 ‘전향동사+후향동사’로 구분한다.

있다. 그러나 실제 일본어학습자가 쉽게 접하는 자료에서의 사용빈도가 아니므로, 교수·학습에 어느 정도 참고는 되겠지만, 직접적인 실천적 자료로서는 다소 거리감이 있겠다.

이에 본 연구에서는 일본어교육의 실천적 입장에서 우선적으로 학습이 요구되는 복합동사를 살펴보고자 한다. 실제 일본어학습자는 다양한 일본어모어화자와 대화가 예상되나, 여기서는 일본어학습자(전공자)의 주 대화 상대의 하나인 일본인 대학생을 대상으로 살펴보고자 한다. 즉, 일본인 대학생이 사용하는 복합동사는 무엇이며, 그 복합동사는 어떠한 특성을 가지고 있는지 여러 관점에서 분석한다. 구체적으로 다음과 같은 사항을 살펴본다.

- (1) 일본인 대학생의 복합동사(후행동사) 사용.
- (2) 일본인 대학생이 다용(多用)하는 복합동사.
- (3) 복합동사(후행동사)별 사용 빈도.
- (4) 복합동사(전행동사)의 사용 빈도가 높은 것.
- (5) 일본인 대학생이 다용하는 복합동사와 『日本語能力試験出題基準』³⁾ 복합동사의 비교.

그리고 위의 소규모 복합동사 자료의 분석 결과를 바탕으로 새로운 학습 어휘를 제시하고자 한다. 이는 교수·학습 자료 및 교재 작성 등에 활용되었으면 한다.

2. 조사 방법

2.1 조사 참여자 및 항목

조사 참여자는 동경과 히로시마 소재 대학의 일본인 대학생 200명이다. 참여자에게 ‘당신이

2) 대표적인 것으로 다음의 2종류가 있다.

(1) Webデータに基づく複合動詞用例データベース/日本語複合動詞リスト(www2.ninjal.ac.jp/.../index.php?) 이들 일본어 복합동사 리스트는 복합동사 용례 데이터베이스에 등록되어 있는 복합동사 일람이다. 주로 어휘적 복합동사를 수록하고 있다.

(2) 複合動詞レキシコン(<http://vlexicon.ninjal.ac.jp/>)은 2700개의 복합동사를 수록하고 있다. 대표적인 특징으로는 복합동사 전체의 사용법을 나타내는 기본문형, 언어학적 연구의 성과를 반영시킨 어구조(語構造) 분석 등이 있다.

3) 『日本語能力試験出題基準』(1994)은 (구)日本語能力試験(Japanese Language Proficiency Test)에 관한 것으로 급수별 어휘를 제시하고 있다. 새로운 日本語能力試験의 旧試験との比較(<http://www.jlpt.jp/about/comparison.html>)에 의하면, 1級, 2級, 3級, 4級은 각각 N1, N2, N4, N5에 해당한다. 본고에서 ‘수준’이란 (구)시험의 급수를 N1~N5로 나타낸 것이다.

평소 사용하고 있는 복합동사(동사+동사)를 10개 정도 써 주세요'라고, 후향동사와 그 예(동사의ぼる:たちのぼる)를 제시하며 의뢰했다. 그리고 복합동사에 대한 구두 설명이 있었다.

조사 항목의 후향동사(12개)는 -合う/-合わせる, -出る/-出す, -上がる/-上げる, -付く/-付ける, -かかる/-かける, -続く/-続ける 등이다.⁴⁾

2.2 분석 방법

일본인 대학생이 사용하는 복합동사는 姫野(1999:245~260) 複合動詞リスト,⁵⁾ 『ベネッセ新修国語辞典』(2006) 표제어,⁶⁾ Yahoo! JAPAN⁷⁾ 検索 건수(2016.7), 『日本語能力試験出題基準』의 수준별 어휘(1994:52~115), Webデータに基づく複合動詞用例データベース/日本語複合動詞リスト[日本語複合動詞リスト (ver.1.3, 2013-07-04)]의 用例数,⁸⁾ 조(2016)「한국인 일본어학습자의 복합동사 친밀도에 관한 고찰」의 복합동사 친밀도 등과 비교하여, 그 사용의 속성을 살펴본다.

3. 조사 결과 및 고찰

3.1 일본인 대학생의 복합동사(후향동사) 사용

<표1>은 ‘일본인 대학생의 복합동사(후향동사) 사용’(설문 회답 내역)을 나타내고 있다. <표1>에서 설문 회답의 개요를 살펴보면, 개별어수는 -合う, -出す, -続ける, -付ける, -かける, -上げる, -合わせる, -出る, -付く, -上がる, -かかる, -続く의 순서, 전체어수는 -合う, -出す, -続ける, -付ける, -かける, -上げる, -上がる, -合わせる, -付く, -かかる, -出る, -続く 순서로 빈도가 높다. 이는 이들 복합동사(후향동사)의 일본인 대학생 사용 빈도(전체의 전체어수)가

4) 실제 -込む, -切る, -抜く, -通す, -終わる, -始める, -過ぎる도 같이 조사하였으나, 전체 분량이 너무 많아서 7개의 후향동사에 대해서는 지면을 달리해서 보고하고, 본고에서는 자동사/타동사의 쌍을 이룬 12개에 대해서만 다룬다.

5) 이하 ‘姫野(1999 : 245~260) 複合動詞リスト’는 ‘姫野’라고 한다.

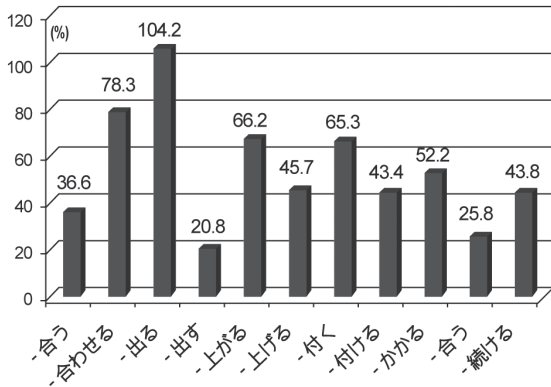
6) 『ベネッセ新修国語辞典』(2006)은 학습이나 일상생활에 충분한 약 47,000어를 수록하고 있다. 이하 ‘辞典’이라고 한다.

7) 이하 ‘Yahoo! JAPAN’은 ‘야후’라고 한다.

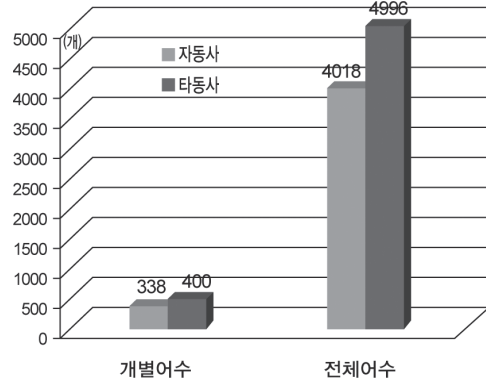
8) 이 복합동사 리스트가 수록하고 있는 용례수는 3757어이다. 이하 ‘用例数’라고 한다.

<그림1>은 ‘일본인 대학생이 사용한 복합동사 개별어수와 姫野가 제시한 개별어수의 비교’를 나타내고 있다. 일본인 대학생은 姫野(1999: 25)가 제시한 개별어수(<표1>)의 전체 평균 58.2%를 사용하고 있다. 그 내역을 <그림1>에서 보면 -出る, -合わせる, -上がる, -付く, -かかる, -上げる, -続ける, -付ける, -合う, -かける, -出す 순서로 사용 비율⁹⁾이 높다.

한편 본고의 조사 대상의 후향동사는 자동사와 타동사로 형태적으로 대응하고 있는데, 어느 쪽이 더 사용 빈도가 높은지 살펴보면 <그림2>('후향동사의 자동사타동사에 따른 사용 빈도')와 같다. 즉 개별어수와 전체어수 모두 자동사보다 타동사 쪽이 많은 것을 알 수 있다. 그 내역을 보면(<표1>), -出る<-出す, -続く<-続ける가 대표적이며, -合う>-合わせる만이 그 반대의 경향을 나타내고 있다.



<그림1> 일본인 대학생이 사용한 복합동사 개별어수와 姫野가 제시한 개별어수의 비교



<그림2> 후향동사의 자동사·타동사에 따른 사용 빈도

3.2 일본인 대학생이 다용하는 복합동사

<표2>는 ‘일본인 대학생이 다용하는 복합동사’를 나타내고 있다. <표2>에서 보면(20.0%, 40/200명) 言い合う, 持ち上げる, 話し合う, 駆け上がる는 40.0%(80/200명)이상으로 특히 다용하고 있다. 그리고 전향동사 言いが 言い続ける, 言い合う, 言いかける, 言い出す, 言いつける 5개, 話しが 話し合う, 話しかける, 話し続ける 3개로 많다. 駆け上がる, 飛び出る, 走り続ける 등 64.0%(<표1>의 ×표, 16/25개)는 辞典에 표제어로 제시되고 있지 않은 것이다.

9) 이는 일본인 대학생이 사용한 복합동사와 姫野가 제시한 복합동사의 전체의 개수를 비교한 것이다. 개수가 같다고 해서 복합동사가 동일하지는 않다. <표3>~<표7>에서는 일본인 대학생이 5%(10/200명) 이상 사용한 것을 제시하고 있는데, 일본인 대학생이 사용한 것이 姫野가 제시한 복합동사에 있는지 그 여부를 나타내고 있다.

한편 <표2>의 *표의 2.持ち上げる, 4.かけ上がる, 5.飛び出る 등의 55.9%(19/34개)는 어휘적 복합동사이고, 1.言い合う, 3.話し合う, 8.走り続ける 등의 44.1%는 통어적 복합동사(후행동사는 대부분 -合う, -続ける)이다.

<표2> 일본인 대학생이 다용하는 복합동사

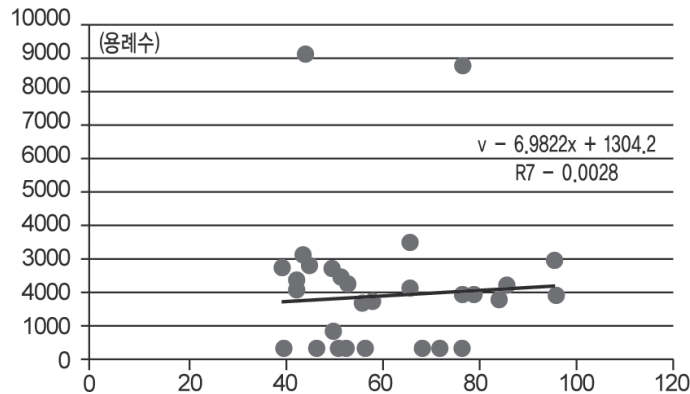
번호	복합동사 *어휘적복합동사	개수	用例數	친밀도		辞典 유무	← ‘번호’는 순위, ‘개수’는 조사 인원수 200명 중에서 회답한 인원수를 나타낸다. ‘사전 유무’의 ×표는 사전의 표제어에 없는 것.						
				N1	N2								
1	言い合う	96	1783	4.84	4.40	○	18	食べ続ける	57	49	-	-	×
2	持ち上げる*	96	2800	5.68	4.08	○	19	言い出す*	53	2107	5.52	5.72	○
3	話し合う	86	1991	6.40	6.08	○	20	見続ける	53	49	-	-	×
4	かけ上がる*	84	1605	3.40	2.84	×	21	逃げ出す*	51	49	-	-	×
5	飛び出る*	79	1767	4.56	3.04	×	22	追いかける*	51	2359	5.68	5.32	○
6	取りかかる*	77	1742	4.84	3.20	○	23	話し続ける	51	49	-	-	×
7	話しかける*	77	8884	6.48	6.28	○	24	張り付く*	50	2553	4.52	4.08	×
8	走り続ける	77	49	-	-	×	25	言い付ける*	50	585	-	-	○
9	やり続ける	72	49	-	-	×	26	書き続ける	47	49	-	-	×
10	言いかける	69	49	-	-	×	27	追いつく*	45	2650	5.36	5.28	○
11	言い続ける	68	49	-	-	×	28	似合う	44	9115	6.65	6.52	○
12	立ち上がる*	66	3329	6.08	5.56	○	29	飛び出す*	44	2922	5.92	5.68	○
13	襲いかかる*	66	1905	2.68	1.92	×	30	見合わせる*	43	2235	5.20	5.00	○
14	降り続く	58	1553	4.92	4.32	×	31	押し出す*	43	1963	4.72	3.36	×
15	走り出す	57	49	-	-	×	32	見つめ合う	40	49	-	-	×
16	貼り付ける*	57	49	-	-	×	33	追いつく*	40	2629	5.72	4.36	○
17	飛びかかる*	57	1502	-	-	×	34	歩き続ける	40	49	-	-	×

주) *어휘적 복합동사는 複合動詞レキシコン의 統語的複合動詞と語彙的複合動詞の区別 (<http://vlexicon.ninjal.ac.jp/>)을 참조.

이하, 3.2.1~3.2.3에서의 일본인 대학생이 다용하는 복합동사(34개)는 <표2>의 것이다.

3.2.1 복합동사 用例數와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수

<그림3>은 ‘복합동사 用例數와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수’를 나타내고 있다. <그림3>에서 보면 복합동사 用例數와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수는 $R^2=0.0028$ 로 별로 상관이 없는 것을 잘 알 수 있다.



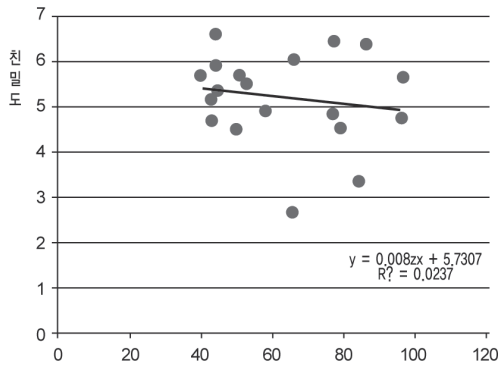
<그림3> 복합동사 用例數와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수

3.2.2 N1 학습자의 복합동사 친밀도와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수

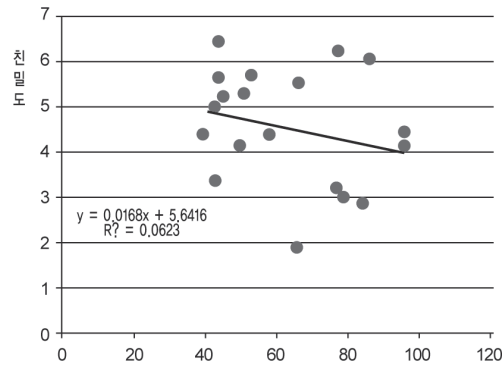
<그림4>는 ‘N1 학습자의 복합동사 친밀도와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수’를 나타내고 있다. <그림4>에서 한국인 N1 학습자의 복합동사 친밀도와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수는 $R^2=0.0237$ 로 별로 상관이 없는 것을 잘 알 수 있다.

3.2.3 N2 학습자의 복합동사 친밀도와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수

<그림5>는 ‘N2 학습자의 복합동사 친밀도와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수’를 나타내고 있다. <그림5>에서 보면 한국인 N2 학습자의 복합동사 친밀도와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수는 $R^2=0.0623$ 로 별로 상관이 없는 것을 잘 알 수 있다.



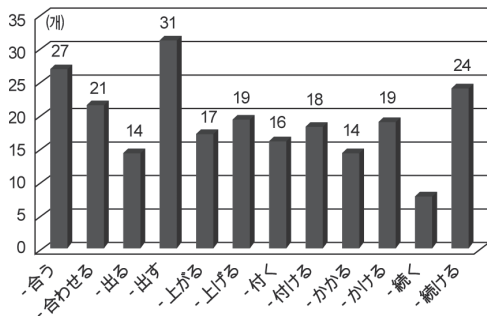
<그림4> N1 학습자의 복합동사 친밀도와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수



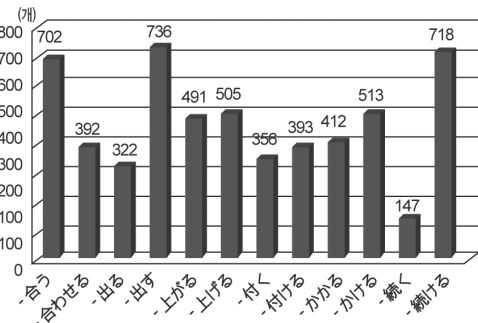
<그림5> N2 학습자의 복합동사 친밀도와 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 개수

3.3 복합동사(후향동사)별 사용 빈도

후향동사에 따른 개별어수와 전체어수의 사용 빈도를 보면, 개별어수는 -出す, -合う, -続ける, -合わせる, -上げる, -付ける, -かける, -上がる, -付く, -出る, -かかる, -続く 순이며(<그림6>), 전체어수는 -出す, -続ける, -合う, -かける, -上げる, -上がる, -かかる, -付ける, -合わせる, -付く, -出る, -続く 순이다(<그림7>). 양자의 순위는 -合わせる의 차이가 가장 크다.



<그림6> 후향동사에 따른 개별어수



<그림7> 후향동사에 따른 전체어수

3.3.1 -合う/-合わせる의 사용 빈도

<표3>은 ‘-合う/-合わせる의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표3>에서 -合う/-合わせる의 전향동사(복합동사)를 보면(5위까지), -合う는 会い合う(96개), 話し合う, 似合う, 見つめ合う, 付き合う(35개), -合わせる는 見合わせる(43개), 待ち合わせる, 混ぜ合わせる, 組み合わせる, 掛け合わせる(27개)이다. 그리고 <표3>의 -合う/-合わせる에서 개별어수는 27/21개로 전자가 많

은 편이다.

일본인 대학생이 사용한 복합동사가 姫野 리스트와 辞典 표제어에 있는지, 그 유무를 <표3>에서 살펴보면 다음과 같다. 양자 중에서 어느 한쪽이라도 없는 것은, -合う는 4.見つめ合う/14.ほめ合う/18.笑い合う(X, X),¹⁰⁾ 15.落ち合う(X, O), 24.愛し合う/26.出合う(O, X), -合わせる는 8.言い合わせる/13.噛み合わせる/15.向かい合わせる/19.付き合わせる(O, X), 14.食べ合わせる(X, O), 17.立ち合わせる(X, X)이다. 이들 중에서 야후 검색 건수가 상대적으로 적은 것(100,000건 이하)은 일반적인 것이 아니라고 판단된다. 예를 들면 -合う는 14.ほめ合う이고, -合わせる는 8.言い合わせる/13.噛み合わせる/15.向かい合わせる(O, X), 14.食べ合わせる(X, O), 17.立ち合わせる(X, X)이다. 한편 8.立ち合う/9.乗り合わせる(O, O)도 있다.

<표3> -合う/-合わせる의 사용 빈도

순위	-合う					-合わせる (O : 있음, X : 없음)				
	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : 合う	姫野	辞典	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : 合わせる	姫野	辞典
1	言い合う	96	447,000	O	O	見合わせる	43	490,000	O	O
2	話し合う	86	878,000	O	O	待ち合わせる	37	315,000 待ち合わせ(28,900,000)	O	O
3	似合う	44	830,000	O	O	混ぜ合わせる	35	409,000	O	O
4	見つめ合う	40	458,000	X	X	組み合わせる	33	1,100,000	O	O
5	付き合う	39	862,000	O	O	掛け合わせる	27	340,000	O	O
6	助け合う	38	573,000	O	O	持ち合わせる	20	305,000	O	O
7	やり合う	34	281,000	O	O	居合わせる	19	199,000	O	O
8	立ち合う	29	57,500 立ち会う(528,000)	O	O	言い合わせる	17	2,030 言い合わせ(8,030)	O	X
9	見合う	24	791,000	O	O	乗り合わせる	16	97,000	O	O
10	かけ合う	22	159,000	O	O	重ね合わせる	15	415,000	O	O
11	見せ合う	22	560,000	O	O	引き合わせる	15	136,000	O	O
12	競い合う	22	603,000	O	O	つなぎ合わせる	15	253,000	O	O
13	抱き合う	21	576,000	O	O	噛み合わせる	14	88,100	O	X
14	ほめ合う	17	7,660 褒め合う(66,800)	X	X	食べ合わせる	13	11,900 食べ合わせ(429,000)	X	O
15	落ち合う	16	324,000	X	O	向かい合わせる	11	26,600 向かい合わせ(454,000)	O	X
16	分かち合う	15	568,000	O	O	照らし合わせる	11	410,000	O	O
17	取り合う	15	568,000	O	O	立ち合わせる	11	6,570 立ち合わせ(56,600)	X	X
18	笑い合う	15	278,000	X	X	打ち合わせる	10	140,000 打ち合わせ(14,500,000)	O	O

10) 3.3.1~3.3.5에서 예를 들면 ‘4.見つめ合う[X, X]’는 ‘일본인 대학생이 사용한 복합동사(見つめ合う)(姫野(X), 辞典(X))’를 나타낸다.

순위	-合う					-合わせる (○ : 있음, × : 없음)				
	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : 合う	姫野	辞典	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : 合わせる	姫野	辞典
19	かみ合う	14	232,000 噛み-(257,000)	○	○	付き合わせる	10	148,000 突き-(116,000)	○	×
20	知り合う	14	810,000	○	○	縫い合わせる	10	301,000	○	○
21	殴り合う	13	315,000	○	○	すり合わせる	10	118,000	○	○
22	込み合う	13	402,000 混み-(589,000)	○	○					
23	語り合う	12	1,190,000	○	○					
24	愛し合う	11	466,000	○	×					
25	にらみ合う	10	91,000 睨み-(123,000)	○	○					
26	出合う	10	445,000	○	×					
27	向かい合う	10	521,000	○	○					

3.3.2 -出る/-出す의 사용 빈도

<표4>는 ‘-出る/-出す의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표4>에서 -出る/-出す의 전향동사(복합동사)를 보면(5위까지), -出る는 飛び出る(79개), つき出る(突き-9, 付き-2), わき出る((湧き-3, 沸き-3), 申し出る, 名乗り出る(24개), -出す는 走り出す(57개), 言い出す, 逃げ出す, 飛び出す, 押し出す(43개)이다. 그리고 <표4>의 -出る/-出す에서 개별어수는 14/31개로 후자가 2배 이상 많다.

일본인 대학생이 사용한 복합동사가 姫野 리스트와 辞典 표제어에 있는지, 그 유무를 <표4>에서 살펴보면 다음과 같다. 양자 중에서 어느 한쪽이라도 없는 것은, -出る는 1.飛び出る/5.名乗り出る/6.浮き出る/8.あふれ出る/11.逃げ出る/13.流れ出る/14.走り出る(○, ×), 9.かけ出る/10.抜き出る(×, ×)이고, 出す는 1.走り出す/3.逃げ出す/5.押し出す/7.かけ出す/13.書き出す/23.取り出す(○, ×). 9.歩き出す/11.やり出す/15.話し出す/20.笑い出す/22.歌い出す/24.食べ出す/26.泣き出す(×, ×)이다. 이들 중에서 야후 검색 건수가 상대적으로 적은 것은, -出る는 11.逃げ出る/14.走り出る(○, ×), 9.かけ出る/10.抜き出る(×, ×)이고, 出す는 24.食べ出す(×, ×)이다.

<표4> -出る/-出す의 사용 빈도

순위	-出る					-出す (○ : 있음, × : 없음)				
	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : 出る	姫野	辞典	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : 出す	姫野	辞典
1	飛び出る	79	536,000	○	×	走り出す	57	719,000	○	×
2	つき出る ¹⁾	29	突き-(249,000) 付き-(6930)	○	突き-○	言い出す	53	618,000	○	○
3	わき出る ²⁾	28	湧き-(425,000) 沸き-(18,600)	○	湧き-○ 沸き-○	逃げ出す	51	842,000	○	×
4	申し出る	27	656,000	○	○	飛び出す	44	581,000	○	○
5	名乗り出る	24	394,000	○	×	押し出す	43	489,000	○	×
6	浮き出る	21	536,000	○	×	追い出す	40	601,000	○	○
7	はみ出る	19	487,000	○	○	かけ出す ³⁾	34	かみ(10,500) 駆け(370,000) 掛け(2,290)	○	×
8	あふれ出る	18	458,000	○	×	見出す ⁴⁾	31	845,000 見い(213,000)	○	○
9	かけ出る ⁵⁾	16	1,760 掛け-(431) 駆け-(5,830)	×	×	歩き出す	26	660,000	×	×
10	抜き出る	16	31,500	×	×	差し出す ⁶⁾	25	587,000 指し-(2,810)	○	差し-○
11	逃げ出る	13	2,720	○	×	やり出す	24	191,000	×	×
12	抜け出る	12	302,000	○	○	吐き出す	22	759,000	○	○
13	流れ出る	10	528,000	○	×	書き出す ⁷⁾	22	686,000	○	×
14	走り出る	10	17,000	○	×	つき出す ⁸⁾	22	付き-(13,200) 突き-(629,000)	○	突き-○
15						話し出す	21	398,000	×	×
16						しほり出す ⁹⁾	19	搾り-(401,000) 絞り-(474,000)	○	絞り-○
17						持ち出す	18	876,000	○	○
18						思い出す	18	1,120,000	○	○
19						聞き出す	18	427,000	○	○
20						笑い出す	17	301,000	×	×
21						抜け出す	15	739,000	○	○
22						歌い出す	14	393,000	×	×
23						取り出す	13	736,000	○	×
24						食べ出す	13	93,400	×	×
25						引き出す	12	1,060,000	○	○
26						泣き出す	11	494,000	×	×
27						打ち出す	11	876,000	○	○
28						はみだす	11	529,000	○	○
29						しめ出す ¹⁰⁾	11	閉め-(78,400) 締め-(280,000)	○	締め-○
30						投げ出す	10	472,000	○	○
31						抜き出す	10	458,000	○	○

주 1) つき出る(20),突き出る-(9)
 2) わき出る(25),湧き出る(3)
 3) かけ出す(23), 駆け出す(11)
 4) 見出す(13), 見い出す(18)
 5) かけ出る(14), 駆け出る(2)
 6) 差し出す(24), さし出す(1)
 7) 書き出す(20), かき出す(2)
 8) つき出す(14), 突き出す(8)
 9) しほり出す(16), 絞り出す(2), 搾り出す(1)
 10) しめ出す(4), 締め出す(4), 閉め出す(3)

3.3.3 -上がる/-上げる의 사용 빈도

<표5>는 ‘-上がる/-上げる의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표5>에서 -上がる/-上げる의 전향동사(복합동사)를 보면(5위까지), -上がる는 かけ上がる(84개)(賭け-1, 翔け-1, 掛け-4, 駆け-27), 立ち上がる(たち-6, 建ち-1), つけ上がる(付け-2, 突け-1), 持ち上がる, 飛び上がる(36개)(とび-15, 跳び-2)이고, -上げる는 持ち上げる(96개), 立ち上げる(たち-10, 建ち-2), 込み上げる, 仕上げる(し-7), 書き上げる(30개)(かき-7, 掻き-1)이다. 그리고 <표5>의 -上がる/-上げる에서 개별어수는 17/19개로 후자가 약간 많다.

일본인 대학생이 사용한 복합동사가 姫野 리스트와 辞典 표제어에 있는지, 그 유무를 <표5>에서 살펴보면 다음과 같다. 양자 중에서 어느 한쪽이라도 없는 것은, -上がる는 11.浮かび上がる/12.仕上がる/15.勝ち上がる/16.つき上がる/17.打ち上がる(○, ×)이고, -上げる는 2.立ち上げる(×, ○), 9.押し上げる/11.追い上げる/17.けりあげる(○, ×)이다. 이들 중에서 야후 검색 건수가 상대적으로 적은 것은, 16.つき上がる(○, ×)이다.

<표5> -上がる/-上げる의 사용 빈도

순위	-上がる					-上げる (○: 있음, ×: 없음)				
	복합동사	빈도	야후 검색 건수 -: 上がる	姫野	辞典	복합동사	빈도	야후 검색 건수 -: 上げる	姫野	辞典
1	かけ上がる ¹⁾	84	20,500 掛け-(2,980) 駆け-(485,000)	○	駆け○	持ち上げる	96	764,000	○	○
2	立ち上がる ²⁾	66	845,000 建ち-(7,860)	○	立ち○ 建ち○	立ち上げる ³⁾	36	947,000 建ち-(1,780)	×	立ち○
3	つけ上がる ⁴⁾	39	突け-(952) 付け-(168,000)	○	付け○ 潰け○	込み上げる	35	454,000	○	○
4	持ち上がる	36	457,000	○	○	仕上げる ⁵⁾	32	893,000	○	○
5	飛び上がる ⁶⁾	36	425,000 跳び-(55,400)	○	飛び○ 跳び○	書き上げる ⁷⁾	30	395,000 掻き-(49,900)	○	書き○ 掻き○
6	舞い上がる	32	549,000	○	○	見上げる	30	730,000	○	○
7	盛り上がる	30	1,030,000	○	○	突き上げる ⁸⁾	28	478,000	○	○
8	はい上がる	27	45,500 這い-(474,000)	○	○	引き上げる ⁹⁾	24	668,000	○	○
9	のし上がる	19	273,000	○	○	押し上げる	23	555,000	○	×
10	起き上がる	18	620,000	○	○	打ち上げる	22	764,000	○	○
11	浮かび上がる	18	739,000	○	×	追い上げる	19	299,000	○	×
12	仕上がる ¹⁰⁾	18	839,000	○	×	乗り上げる	19	279,000	○	○

순위	-上がる					-上げる (○ : 있음, × : 없음)				
	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : 上がる	姫野	辞典	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : 上げる	姫野	辞典
13	思い上がる	16	160,000	○	○	盛り上げる	19	679,000	○	○
14	出来上がる	16	1,180,000	○	○	差し上げる ¹¹⁾	18	810,000	○	○
15	勝ち上がる	14	389,000	○	×	取り上げる ¹²⁾	16	850,000	○	○
16	つき上がる ¹³⁾	11	7,280 突き-(11,700)	○	×	切り上げる	16	436,000	○	○
17	打ち上がる	11	457,000	○	×	けりあげる	16	蹴り-(276,000)	○	×
18						読み上げる	15	562,000	○	○
19						申し上げる	11	911,000	○	○

주 1) かけ上がる(57), 駆け上がる(27) 6)飛び上がる(19), とび上がる(17) 11) 差し上げる(13), さし上げる(5)
 2) 立ち上がる(60), たち上がる(6) 7) 書き上げる(23), かき上げる(7) 12) 取り上げる(14), とり上げる(2)
 3) 立ち上げる(26), たち上げる(10) 8) 突き上げる(16), つき上げる(12) 13) つき上がる(9), 突き上がる(2)
 4) つけ上がる(30), 付け上がる(2) 9) 引き上げる(22), ひき上げる(2)
 5) 仕上げる(25), し上げる(7) 10) 仕上がる(15), し上がる(3)

3.3.4 -付く/-付ける의 사용 빈도

<표6>은 ‘-付く/-付ける의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표6>에서 -付く/-付ける의 전향동사(복합동사)를 보면(5위까지), -付く/는 はり付く(50개)(張り-18, 貼り-10), 追い付く, 飛び付く, 思い付く, 取り付く(27개), -付ける는 はり付ける(57개)(貼り-23, 張り-4), 言いつける, かけ付ける(駆け-16), 取り付ける, 押し付ける(28개)이다. 그리고 <표6>의 -付く/-付ける에서 개별 어수는 16/18개로 후자가 약간 많다.

일본인 대학생이 사용한 복합동사가 姫野 리스트와 辞典 표제어에 있는지, 그 유무를 <표6>에서 살펴보면 다음과 같다. 양자 중에서 어느 한쪽이라도 없는 것은, -つく는 1.はり付く/3.飛び付く/6.引っ付く/8.しがみつく/9.抱きつく/10.落ち付く/11.寝付く/14.くっつく/15.泣きつく/16.たどり付く(○, ×)이고, -付ける는 3.かけ付ける/6.見付ける/7.引っ付ける/8.聞きつける/10.引き付ける/12.かぎつける/13.くっつける/14.貸し付ける/15.つきつける/16.縫い付ける/17.買い付ける/18.打ち付ける(○, ×), 11.着付ける(×, ×)이다. 이들 중에서 야후 검색 건수가 상대적으로 적은 것은, -つく는 10.落ち付く/16.たどり付く(○, ×)이고, -付ける는 7.引っ付ける/8.聞きつける(○, ×), 11.着付ける(×, ×)이다.

<표6> -付く/-付ける의 사용 빈도

순위	-つく					-つける (○: 있음, ×: 없음)				
	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : 付く	姫野	辞典	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : 付ける	姫野	辞典
1	はり付く ¹⁾	50	張り-(1,130,000) 貼り-(209,000)	○	×	はり付ける ²⁾	57	28,100 貼り-(1,130,000) 張り-(501,000)	○	張り-○ 貼り-○
2	追い付く	45	386,000	○	○	言い付ける	50	218,000	○	○
3	飛び付く	31	224,000	○	×	かけ付ける ³⁾	38	1,160 駆けつける(509,000)	○	×
4	思い付く	28	460,000	○	○	取り付ける	36	931,000	○	○
5	取り付く	27	421,000	○	○	押し付ける	28	621,000	○	○
6	引っ付く	24	136,000	○	×	見付ける	23	427,000	○	×
7	かみ付く	19	噛み(545,000)	○	○	引っ付ける	17	33,900	○	×
8	しがみつく	18	598,000	○	×	聞きつける	16	54,500 聞き-(5170)	○	×
9	抱きつく	16	570,000	○	×	盛り付ける	16	467,000	○	○
10	落ち付く	16	31,700 落ち着く(3,890,000)	○	×	引き付ける	16	516,000	○	×
11	吸い付く	15	501,000	○	○	着付ける	15	88,300	×	×
12	寝付く	15	318,000	○	×	かぎつける	13	29,100 嗅ぎ-(162,000)	○	×
13	寄り付く	15	136,000	○	○	くっつける	13	645,000	○	×
14	くっつく	15	696,000	○	×	貸し付ける	12	257,000	○	×
15	泣きつく	11	387,000 泣く-(64)	○	×	つきつける	11	164,000 突き-(217,000)	○	×
16	たどり付く	11	13,200 たどり着く(951,000) 辿り着く(757,000)	○	×	縫い付ける	11	372,000	○	×
17						買い付ける	11	347,000	○	×
18						打ち付ける	10	420,000	○	×

주 1) はり付く(22), 張り付く(18), 貼り付く(10)
 2) はり付ける(30), 貼り付ける(23), 張り付ける(4)
 3) かけ付ける(22), 駆け付ける(16)

3.3.5 -かかる/-かける의 사용 빈도

<표7>은 ‘-かかる/-かける의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표7>에서 -かかる/-かける의 전향동사(복합동사)를 보면(5위까지), -かかる는 取りかかる(77개), おそいかかる, 飛びかかる, 寄りかかる, 引っかかる(31개), -かける는 話しかける(77개), 言いかける, 追いかける, やりかける, 見かける(34개)이다. 그리고 <표7>의 -かかる/-かける에서 개별어수는 14/19개로 후자가 많다.

일본인 대학생이 사용한 복합동사가 姫野 리스트와 辞典 표제어에 있는지, 그 유무를 <표7>에서 살펴보면 다음과 같다. 양자 중에서 어느 한쪽이라도 없는 것은, -かかる는 2.おそいかかる/3.飛びかかる/6.殴りかかる/11.さしかかる(○, ×), 7.言いかかる/10.やりかかる(×, ×)이고, -かける는 2.言いかける/4.やりかける/6.食べかける/11.死にかける/13.飲みかける/15.走りかける(×, ×), 10.しかける(○, ×)이다. 이들 중에서 야후 검색 건수가 상대적으로 적은 것은, -かかる는 7.言いかかる/10.やりかかる(×, ×)이고, -かける는 4.やりかける/6.食べかける/13.飲みかける/15.走りかける(×, ×)이다. 한편 12.つかみかかる(○, ○)도 있다.

<표7> -かかる/-かける의 사용 빈도

순위	-かかる					-かける (○: 있음, ×: 없음)				
	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : にかかる	姫野	辞典	복합동사	빈도	야후 검색 건수 - : にかける	姫野	辞典
1	取りかかる	77	取り掛かる 579,000	○	○	話しかける	77	691,000	○	○
2	おそいかかる	66	襲い~ (697,000)	○	×	言いかける	69	120,000	×	×
3	飛びかかる	57	222,000	○	×	追いかける	51	658,000	○	○
4	寄りかかる	38	367,000	○	○	やりかける	37	5,390 やりかけ(256,000)	×	×
5	引っかかる	31	1,530,000	○	○	見かける	34	1,020,000	○	○
6	殴りかかる	29	372,000	○	×	食べかける	32	5,410 食べかけ(460,000)	×	×
7	言いかかる	19	5,010 言いかかり (343,000)	×	×	押しかける	24	389,000	○	○
8	のしかかる	18	436,000	○	○	引っかける	24	399,000 ひっ-(431,000)	○	○
9	通りかかる	16	439,000	○	○	問いかける	22	662,000	○	○
10	やりかかる	13	702	×	×	しかける	18	517,000 仕掛ける(576,000)	○	×
11	さしかかる	12	396,000 差し掛かる (454,000)	○	×	死にかける	17	296,000	×	×
12	つかみかかる	12	掴み-(85,700)	○	○	出かける	16	912,000 出掛ける(624,000)	○	○
13	つかかかる	12	260,000	○	○	飲みかける	15	1,170 飲み掛ける(429) 飲みかけ(411,000)	×	×
14	ふりかかる ¹⁾	12	降り-(504,000) 振り-(89500)	○	降り- ○	呼びかける	14	577,000	○	○
15	주 1) ふりかかる(7), 降りかかる(5)					走りかける	14	2,090 走り掛ける(390)	×	×
16						ふりかける	14	ふりかける 振り掛ける(160,000)	○	振り- ○
17						持ちかける	13	563,000	○	○
18						投げかける	12	546,000	○	○
19						語りかける	10	615,000	○	○

3.3.6 -続く/-続ける의 사용 빈도

<표8>은 ‘-続く/-続ける의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표8>에서 -続く/-続ける의 전항동사(복합동사)를 보면(5위까지), -続く는 降り続く(54개), 引き続く, 24ひき続く6, 立ち続く, やり続く, 鳴り続く(12개)이고, -続ける는 走り続ける(77개), やり続ける, 言い続ける, 食べ続ける, 見続ける(53개)이다. 그리고 <표8>의 -続く/-続ける에서 개별어수는 7/24개로 후자가 3배 이상 많다.

일본인 대학생이 사용한 -続く/-続ける는 姫野 리스트에는 없고, 辞典에 7.打ち続く만 표제어로 나와 있다. 야후 검색 건수가 상대적으로 적은 것은, -続く는 3.立ち続く/4.やり続く/5.鳴り続く/6.書き続く/7.打ち続く이고, -続ける는 17.寝続ける/20.笑い続ける이다.

<표8> -続く/-続ける의 사용 빈도

순위	-続く					-続ける (○: 있음, ×: 없음)				
	복합동사	빈도	야후 검색 건수	姫野 ¹⁾	辞典	복합동사	빈도	야후 검색 건수	姫野	辞典
1	降り続く	58	433,000		×	走り続ける	77	527,000		×
2	引き続く ²⁾	30	259,000		×	やり続ける	72	509,000		×
3	立ち続く	13	1,210		×	言い続ける	68	493,000		×
4	やり続く	12	1,270		×	食べ続ける	57	467,000		×
5	鳴り続く	12	10,500		×	見続ける	53	541,000		×
6	書き続く	11	1,250		×	話し続ける	51	262,000		×
7	打ち続く	11	25,600		○	書き続ける	47	440,000		×
8						歩き続ける	40	421,000		×
9						読み続ける	32	285,000		×
10						し続ける	27	2,200,000		×
11						泣き続ける	25	251,000		×
12						飲み続ける	24	551,000		×
13						思い続ける ³⁾	18	思い~(328,000) 想い~(213,000)		×
14						歌い続ける	13	384,000		×
15						逃げ続ける	13	264,000		×
16						立ち続ける	13	245,000		×
17						寝続ける	13	70,600		×
18						聞き続ける ⁴⁾	12	聞き~(206,000) 聴き~(139,000)		×
19						働き続ける	11	444,000		×
20						笑い続ける	11	98,200		×
21						持ち続ける	11	554,000		×
22						しゃべり続ける ⁵⁾	10	180,000 喋り~(163,000)		×
23						待ち続ける	10	450,000		×
24						動き続ける	10	397,000		×

주 1) 姫野 리스트에는 -続く/-続ける의 복합동사는 제시하고 있지 않다.
 2) 引き続く(24), ひき続く(6)
 3) 思い続ける(13), 想い続ける(5)
 4) 聞き続ける(10), 聴き続ける(2)
 5) しゃべり続ける(9), 喋り続ける(1)

3.4 복합동사(전향동사)의 사용 빈도

<표9>는 ‘복합동사(전향동사)의 사용 빈도’를 나타내고 있다. <표9>에서 사용 빈도가 높은 전향동사[전체 50회 이상 사용한 27개로, 각각 10회 이상 사용한 것(<표3>~<표8>)]은 言い(372개), 飛び, 見-, 話し-, かけ-(220개), 持ち-, やり-, 取り-, 引き-, 引っ-, 立ち-, 走り-, 追い-, 押し-, 食べ-, 書き-, はり-(107개), 思い-, 逃げ-, 打ち-, つき-, 仕-, おそい-, 歩き-, 盛り-, 差し-, 降り-, 寄り-(53개) 등이다.

<표9> 복합동사(전향동사)의 사용 빈도

번호	전향동사	전체사용수	복합동사(전향동사) 사용 예(사용수)
1	言い-	372	言い合う(96), 言いかける(69), 言い続ける(68), 言い出す(53), 言い付ける(50), 言いかかる(19), 言い合わせる(17)
2	飛び-	247	飛び出る(79), 飛びかかる(57), 飛び出す(44), 飛び上がる(36), 飛び付く(31)
3	見-	238	見続ける(53), 見合わせる(43), 見かける(34), 見出す(31), 見上げる(30), 見合う(24), 見付ける(23),
4	話し-	235	話し合う(86), 話しかける(77), 話し続ける(51), 話し出す(21)
5	かけ-	221	かけ上がる(84), かけ付ける(38), かけ出す(34), かけ合わせる(27), かけ合う(22), かけ出る(16)
6	持ち-	194	持ち上げる(96), 持ち上がる(36), 持ち合わせる(20), 持ち出す(18), 持ちかける(13), 持ち続ける(11)
7	やり-	192	やり続ける(72), やりかける(37), やり合う(34), やり出す(24), やりかかる(13), やり続く(12)
8	取り-	184	取りかかる(77), 取り付ける(36), 取り付く(27), 取り上げる(16), 取り合う(15), 取り出す(13)
9	引き-*	193	·引き続く(30), 引き上げる(24), 引き付ける(16), 引き合わせる(15), 引き出す(12), ·引っかかる(31), 引っかける(24), 引っ付く(24), 引っ付ける(17)
10	立ち-	168	立ち上がる(66), 立ち上げる(36), 立ち合う(29), 立ち続く(13), 立ち続ける(13), 立ち合わせる(11)
11	走り-	158	走り続ける(77), 走り出す(57), 走りかける(14), 走り出る(10)
12	追い-	155	追いかける(51), 追いつく(45), 追い出す(40), 追いつける(19)
13	押し-	118	押し出す(43), 押し付ける(28), 押しかける(24), 押し上げる(23)
14	食べ-	115	食べ続ける(57), 食べかける(32), 食べ出す(13), 食べ合わせる(13)

번호	전향동사	전체사용수	복합동사(전향동사) 사용 예(사용수)
15	書き-	110	書き続ける(47), 書き上げる(30), 書き出す(22), 書き続く(11)
16	はり-	107	はり付ける(57), はり付く(50)
17	思い-	80	思い付く(28), 思い出す(18), 思い続ける(18), 思い上がる(16)
18	逃げ-	77	逃げ出す(51), 逃げ続ける(13), 逃げ出る(13)
19	打ち-	75	打ち上げる(22), 打ち続く(11), 打ち出す(11), 打ち上がる(11), 打ち合わせる(10), 打ち付ける(10)
20	つき-	73	つき出る(29), つき出す(22), つき付ける(11), つき上がる(11)
21	仕-	68	仕上げる(32), 仕上がる(18), しかける(18)
22	おそい-	66	おそいかかる(66)
23	歩き-	66	歩き続ける(40), 歩き出す(26)
24	盛り-	65	盛り上がる(30), 盛り上げる(19), 盛り付ける(16)
25	差し-	59	差し出す(25), 差し上げる(18), さしかかる(16)
26	降り-	58	降り続く(58)
27	寄り-	53	寄りかかる(38), 寄り付く(15)

*引き-(97)는 引っ(96)을 포함하여 전체 193개로 제시했다.

3.5 일본인 대학생이 다용하는 복합동사와 『日本語能力試験出題基準』 복합동사의 비교

<표10>은 ‘일본인 대학생이 다용하는 복합동사와 『日本語能力試験出題基準』 복합동사의 비교’를 나타내고 있다. 『日本語能力試験出題基準』에서 제시하고 있는 복합동사는 총 168개 인데, 이 중에서 본고에서 대상으로 하고 있는 후향동사를 사용하고 있는 어휘는 53개이다. <표10>에서 보면 42개는 사용하고 11개는 사용하고 있지 않다(×표). 이들은 1개(呼び出す)를 제외하고 모두 N1의 어휘에 해당한다.

<표10> 일본인 대학생이 사용하는 복합동사와 『日本語能力試験出題基準』 복합동사의 비교

N : JLPT 수준 × : 『日本語能力試験出題基準』에서 제시한 복합동사 중에서 일본인 대학생이 사용하지 않은 복합동사											
번호	복합동사	N		번호	복합동사	N		번호	복합동사	N	
1	付き合う	2	-	19	抜け出す	1	-	37	言い付ける	2	-
2	似合う	2	-	20	引き出す	2	-	38	取り付ける	1	-
3	話し合う	2	-	21	売り出す	1	×	39	見つける	4	-
4	釣り合う	2	-	22	放り出す	1	×	40	受け付ける	1	×
5	打ち合わせる	2	-	23	呼び出す	2	×	41	据え付ける	1	×
6	組み合わせる	1	-	24	立ち上がる	2	-	42	備え付ける	1	×
7	待ち合わせる	2	-	25	出来上がる	2	-	43	結びつける	1	×
8	見合わせる	1	-	26	盛り上がる	1	-	44	差し掛かる	1	-
9	問い合わせる	1	×	27	仕上げる	1	-	45	通りかかる	2	-
10	申し出る	1	-	28	取り上げる	2	×	46	話しかける	2	-
11	言い出す	2	-	29	見上げる	2	-	47	寄りかかる	1	-
12	追い出す	1	-	30	申し上げる	4	-	48	引っかかる	2	-
13	思い出す	4	-	31	持ち上げる	2	-	49	追いかける	2	-
14	差し出す	1	-	32	読み上げる	1	-	50	引っかける	2	-
15	飛び出す	2	-	33	引き上げる	1	-	51	出かける	5	-
16	取り出す	2	-	34	思いつく	2	-	52	呼びかける	2	-
17	投げ出す	1	-	35	追いつく	2	-	53	見かける	1	-
18	逃げ出す	1	-	36	結びつく	1	-				

4. 맺는 말(조사 결과의 해석)

본고에서는 한국인 일본어학습자에게 우선적으로 학습이 요구되는 복합동사를, 실제 커뮤니케이션 상대인 일본인 대학생이 사용하는 복합동사로 간주하여, 이들 중에서 빈도가 높은 복합동사를 선정하고, 이들의 속성을 다양한 관점에서 살펴보았다.

조사 대상은 복합동사의 후행동사가 자동사와 타동사로 형태적으로 대응하고 있는 것으로 제한하고 있는데, 이는 학습자들이 같은 전행동사에 후행동사(자동사와 타동사)를 사용할

수 있는지 없는지, 그리고 일반적으로 다용되는 것인지에 대한 지식이 필요하기 때문이다. 일본어모어화자는 직관적으로 이들을 자유롭게 사용할 수 있으나, 일본어학습자들은 이들을 구분해서 사용하는 것은 상당히 어렵다.

<표1>에서는 조사 대상의 후향동사의 사용 빈도를 나타내고 있는데, 이 중에서 개별어수와 전체어수 모두 자동사(후향동사)인 -合う가 가장 높다. 다른 것은 모두 타동사(후향동사)가 높다. 이러한 현상도 학습이 용이하지 않은 점의 하나이다.

<표2>에서는 조사 대상의 후향동사를 사용한 복합동사의 사용 빈도가 높은 것을 나타내고 있는데, 이들(言い合う, 持ち上げる, 話し合う 등의 34개)은 우선적으로 학습해야 할 복합동사로 생각된다. 이들은 어떠한 用例數, 학습자의 친밀도와 상관관계가 없는 것으로 볼 때, 본 연구가 필요하다는 것을 어느 정도 간접적으로 잘 나타내고 있기도 하다.

<표3>~<표8>에서는 각각의 후향동사를 사용하고 있는 사례를 빈도순으로 제시하고 있다. 그리고 이들에 대한 야후(Yahoo! JAPAN)의 사용 빈도(檢索 건수), 姫野 복합동사 리스트, 辞典의 복합동사 표제어와의 비교를 통해서, 안정적이고 일반적으로 사용되고 있는 복합동사 인가를 알 수 있도록 하고 있다. 또한 학습(사용)에 도움이 되도록 자동사·타동사의 후향동사가 동일한 전향동사에 같이 사용되고 있는지 없는지를 살펴보았다.

<표9>에서는 조사 대상의 후향동사가 어떠한 전향동사와 결합하고 있는지, 그 사용 빈도를 제시하고 있다. 후향동사에서의 사용 빈도와 전향동사에서의 사용빈도를 함께 제시함에 따라서, 후향동사의 특성(복합동사 구성)을 좀 더 자세히 알 수 있도록 하였다.

<표10>은 조사 대상의 후향동사를 사용한 복합동사와 『日本語能力試験出題基準』에서 제시하고 있는 복합동사(168개에서 조사 대상의 복합동사는 53개)와 비교하고 있다. 일본인 대학생이 다용하는 복합동사와 『日本語能力試験出題基準』에서 제시하고 있는 복합동사는 79.2%(42/53개)가 일치하고 있다. 일치하지 않는 20.8% 정도의 복합동사를 추가하여 학습할 필요성이 예상된다.

위의 결과에 무엇보다도 중요한 것은 일본인 대학생이 다용하는 복합동사 중에서 言い合う, 取りかかる는 姫野, 辞典에서 제시하고 있고, 用例數 및 야후 검색 건수도 상대적으로 많아서, 『日本語能力試験出題基準』에 우선적으로, 그리고 かけ上がる, 飛び出る, 襲いかかる, 飛びかかる, 張り付く, 押し出す도 辞典에서 제시하고 있지 않지만, 姫野가 제시하고 用例數 및 야후 검색 건수도 많아서, 『日本語能力試験出題基準』에 새롭게 선정할 학습 어휘로 생각된다. 그러나 走り出す, 貼り付ける, 言いかける, 見つめ合우는 『日本語能力試験出題基準』과 辞典에서 제시하고 있지 않고, 用例數가 적어서 새로운 학습 어휘로 생각되지 않지만, 야후 검색건수는 적지 않아서, 다양한 관점에서의 조사가 요구된다. 한편 표제어로 제시하고 있지 않은

-続く/-続ける의 사용 어휘, 즉 食べ続ける, 見続ける, 話し続ける, 走り続ける, やり続ける, 書き続ける, 言い続ける, 降り続く, 歩き続ける는 야후 검색 건수도 많아서 교수·학습에 적지 않은 도움이 되겠다. 이 중에서 특히 降り続く는 많은 用例数도 있어서, -続く의 대표적인 사용례로 학습 어휘로 선정해도 좋겠다.

끝으로 본고는 한정된 후향동사에 한정된 조사 참여자를 대상으로 하고 있다. 조사 참여자의 속성에 따른 복합동사 사용 조사가 금후의 과제로 예상된다. 구체적으로 비즈니스 장면에서 커뮤니케이션 상대인 일본인의 복합동사 사용 조사는 흥미로운 과제의 하나가 되겠다.

【参考文献】

- 中道眞本南(編)(2006)『ベネッセ新修国語辞典』ベネッセコーポレーション
조남성(2016)「한국인 일본어학습자의 복합동사 친밀도에 관한 고찰」『일본근대학연구』제51집, 한국일본근대학회, pp.145-166
姫野昌子(1999)『複合動詞の構造と意味用法』ひつじ書房
国際交流基金・日本国際教育協会(1994)『日本語能力試験出題基準』凡人社

논문투고일 : 2016년 01월 31일
심사개시일 : 2017년 01월 06일
1차 수정일 : 2017년 02월 02일
2차 수정일 : 2017년 02월 05일
게재확정일 : 2017년 02월 15일

 <要旨>

일본인 대학생이 다용하는 복합동사에 관한 설문 조사·분석

- 학습 어휘 선정을 위하여 -

조남성

본고에서는 복합동사(동사1+동사2)의 새로운 학습 어휘 선정을 위하여, 일본인 대학생(200명)이 평소 사용하고 있는 복합동사(동사2 : -合う/-合わせる, -出る/-出す, -上がる/-上げる, -付く/-付ける, -かかる/-かける, -続く/-続ける)에 대해서 설문(동사별 10개씩 쓰도록) 조사하여 분석하고 있다. 그리고 일본인 대학생이 다용하는 복합동사를 대상으로 다양한 복합동사 리스트와 비교하여, 새로운 복합동사 학습 어휘를 제안하고 있다. 그 주요 결과는 다음과 같다.

『日本語能力試験出題基準』에서 제시하고 있는 어휘를 기준으로 우선적으로 言い合う, 取りかかる, 그리고 かけ上がる, 飛び出る, 襲いかかる, 飛びかかる, 張り付く, 押し出す, 降り続く 등을 새로운 학습 어휘로 제시하고 있다.

한편 走り出す, 貼り付ける, 言いかける, 見つめ合う는 학습 어휘 선정에 다양한 관점에서 추가로 조사가 요구되고, 食へ続ける, 見続ける, 話し続ける, 走り続ける, やり続ける, 書き続ける, 言い続ける, 歩き続ける 등의 복합동사(続ける)는 교수 학습에 적극 활용할 것을 제안하고 있다.

 A Survey and Analysis of Compound Verb Frequently Used by
 Japanese Undergraduates

- Focused on Choosing a Learning Vocabulary -

Cho, Nam-Sung

The purpose of this research paper is to choose new learning vocabulary of compound verb (verb 1 + verb 2). To achieve the purpose, this paper conducted a survey of Japanese undergraduates (200 people) about compound verb (verb 2 : -au/-awaseru, -deru/-dasu, -agaru/-ageru, -tsuku/-tsukeru, -kakar/-kakeru, -tsuzuku/-tsuzukeru) that they usually use to investigate and analyze it by advising the surveyed to write down each 10 verb. And this conducted a comparative analysis of the lists of multiple compound verbs frequently used by Japanese undergraduates to propose a new learning vocabulary of compound verb. The major results of this research are as follows.

According to the standard of vocabulary that 『Japanese Language Proficiency Test : Test content Specifications』makes, this research paper firstly adopts, as a new learning vocabulary, いう, とりかかる, かけ上がる, 飛び出る, 襲いかかる, 飛びかかる, 張り付く, 押し出す, 降り続く 등을 새로운 학습 어휘로 제시하고 있다.

On the other hand, it is required that hashiridasu, haritsukeru, iikakeru, mitsumeau should be studied further from multi-perspectives. It is advised that compound verb such as tabetsuzukeru, mitsuzukeru, hanashitsukeru, hashiritsukeru, yaritsuzukeru, kakitsuzukeru, iitsuzukeru, arukitsuzukeru must be used actively in pedagogical learning.